Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo kto może jeść i kto używać bez Niego?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo kto może jeść, kto dogadzać sobie bez Jego przyzwolenia? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto bowiem potrafi jeść i cieszyć się tym słuszniej niż ja? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem któżby słuszniej miał jeść, i pożywać tego nad mię? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któż tak używać i rozkoszy zażywać będzie jako ja? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo któż może jeść, któż może używać, a nie być od Niego zależnym? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo kto może jeść i kto używać bez niego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto bowiem może jeść i doświadczać przyjemności, jeśli On na to nie pozwoli? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo nikt nie może jeść ani doświadczyć przyjemności, jeśli Bóg mu tego nie użyczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo któż może jeść i któż może zażywać radości bez Niego? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хтось їсть і хтось щадить без нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo kto mógłby jeść i kto używać bez Niego? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo któż je i któż pije lepiej niż ja? |

1. 1) bez Niego : w MT: bardziej niż ja. [↑](#footnote-ref-2)